


Anansi and Wisdom

 Ghanaian folktale

 Wiehan de Jager

 Samrina Sana

 3

 اردو / English

کافی عرصہ پہلے لوگوں کو کچھ معلوم نہیں ہوا تھا۔ انہیں نہیں پتہ تھا کہ پودے کیسے لگانے ہیں اور کپڑے کیسے بننے ہیں اور لوہے کے اوزار کیسے بننے ہیں۔ اور خدا نیامے جو کہ آسمان پر موجود ہے بھری دُنیا کی عقل رکھتا ہے۔ اُس نے اسے مٹی کے ایک برتن میں سنبھل رکھا تھا۔

...

Long long ago people didn't know anything. They didn't know how to plant crops, or how to weave cloth, or how to make iron tools. The god Nyame up in the sky had all the wisdom of the world. He kept it safe in a clay pot.

ایک دن نیامے نے فیصلہ کیا کہ وہ یہ مٹی کا برتن لانسے کو دیدے۔ لانسے
برجر اُس مٹی کے برتن میں دیکھتا اور کچھ نیا سیکھتا۔ یہ بہت دلچسپ
تھا۔

...

One day, Nyame decided that he would give the pot
of wisdom to Anansi. Every time Anansi looked in
the clay pot, he learned something new. It was so
exciting!

لالچی لانسى نے سوچا کہ میں یہ مٹی کا برتن ایک لمبے درخت کی چوٹی پر محفوظ رکھوں گا۔ تب یہ سب کچھ میرا ہو گا۔ اُس نے ایک لمبی رسی بٹی اور مٹی کے برتن کے ارد گرد اور اپنی کمر پر بندھ دی اور وہ درخت پر چڑھنے لگا لیکن درخت پر چڑھائی کرنا کافی مشکل تھی کیونکہ مٹی کا برتن ہر ہر اُس کے گھٹنوں سے ٹکرا رہا تھا۔

...

Greedy Anansi thought, "I'll keep the pot safe at the top of a tall tree. Then I can have it all to myself!" He spun a long thread, wound it round the clay pot, and tied it to his stomach. He began to climb the tree. But it was hard climbing the tree with the pot bumping him in the knees all the time.

بدر وقت لانسى ڪا چھوڻو بيٺو درخت ڪي نيچي ڪهڙي به سب ديڪھڻ اور
ڪهڻ ڪي به سب آسن نهين هو ڪا اڪر آپ اس مٿي ڪي برتن ڪو اپني ڪمر
سے ٻنڌھ لیں؟ لانسى نے عقل سے بھرے اُس مٿي ڪي برتن ڪو اپني ڪمر
سے ٻنڌھنے ڪي ڪو شش ڪي اور به سب بهت آسن ته.

...

All the time Anansi's young son had been standing at the bottom of the tree watching. He said, "Wouldn't it be easier to climb if you tied the pot to your back instead?" Anansi tried tying the clay pot full of wisdom to his back, and it really was a lot easier.

اُسے وقت نہیں لگا اور وہ درخت کی چوٹی پر پہنچ گیا۔ لیکن پھر وہ رگ
اور اُس نے سوچ میں اکیلا بھری عقل کا ہلک بھوک بھوک لیکن نیچے کھڑا میرا
بیٹا مجھ سے زیادہ عقل مند ہے۔ لانسسی اس بات سے اتلاخہ ہوا کہ اُس نے
مٹی کا برتن درخت سے نیچے گرا دیا۔

...

In no time he reached the top of the tree. But then he stopped and thought, "I'm supposed to be the one with all the wisdom, and here my son was cleverer than me!" Anansi was so angry about this that he threw the clay pot down out of the tree.

وہ زمین پر گر کر ٹکڑے ٹکڑے ہو گئی۔ اب عقل سب میں بٹنٹنے کے لیے
آزادی تھی۔ اور اسطرح لوگوں نے پودے لگانے، کپڑے بنانے، لوہے کے اوزار
بنانے اور بقی تھم چیزیں کرنا سیکھیں۔

...

It smashed into pieces on the ground. The wisdom
was free for everyone to share. And that is how
people learned to farm, to weave cloth, to make
iron tools, and all the other things that people know
how to do.






Global Storybooks

globalstorybooks.net

انانسی اور عقل

Anansi and Wisdom

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana (ur)

